



Carretas, 14
Tel. y fax: 91 523 17 12
E-mail: sedem@idecnet.com
E-28012 Madrid

SIMPOSIO INTERNACIONAL
EL ANTIFONARIO DE LEÓN, EL CANTO MOZÁRABE (VIEJO-HISPÁNICO)
Y SU ENTORNO LITÚRGICO MUSICAL

LEÓN, ESPAÑA

Jueves 24, viernes 25, y sábado 26 de marzo de 2011

PRESENTACIÓN

El canto mozárabe, designado más precisamente como canto viejo-hispánico o visigótico, es uno de los pocos temas estelares de la música española que ocupa un lugar destacado, el que le corresponde, como un capítulo importante en el canon admitido de historia de la música.

La investigación sobre los cantos de las liturgias cristianas ha estado especialmente centrada y enfocada en la tradición escrita de los manuscritos más antiguos que diversamente transmiten dichos cantos. Estudios muy depurados de codicología, de paleografía, de semiología gráfica musical sobre las fuentes que nos transmiten la eucología y el canto litúrgicos han permitido descifrar muchos enigmas sobre la naturaleza del canto litúrgico y sobre sus modos de perpetuación y de transmisión. La dirección del foco de estudio hacia los testimonios escritos de la Edad Media, limita todavía un campo muy vasto de investigación, notablemente sobre los procesos constructivos de los repertorios y su pervivencia en la tradición oral, así como la posible conexión y mutua influencia entre ellos. A ello contribuye especialmente el hecho de que el investigador dispone de una abrumadora información manuscrita sobre el canto gregoriano perteneciente al período medieval, en contraste con las escasas fuentes que transmiten otros repertorios litúrgicos.

La Sociedad Española de Musicología, el Cabildo de la Catedral de León y el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura de España se han puesto de acuerdo para convocar un simposio en el que se aborden diversos temas transversales relacionados con el canto mozárabe (viejo hispánico), con motivo de la edición facsímil del Antifonario Visigótico Mozárabe de la Catedral de León (Ms. 8), la joya de los antifonarios latinos, tal como fue designado por Louis Brou.

El objeto de este simposio puede ser el de llevar a cabo sin pretensiones un retorno a los tiempos en los que se inició y se consolidó el proceso creativo de los repertorios de los cantos litúrgicos cristianos. Estos cantos son los que han generado la tecnología musical de los tiempos modernos, marca de identidad de Occidente frente a otras culturas, tan avanzadas en otros campos.

El simposio se propone, por tanto, actualizar, dar a conocer e impulsar, en lo posible, las investigaciones sobre el canto mozárabe y su entorno musical, artístico y literario a través de la realización de un programa de ponencias en el

que se discutirán y se leerán también aquellas comunicaciones que, previa convocatoria en tiempo y forma, sean aceptadas por un comité científico nombrado al efecto. Otras actividades complementarias, tales como visitas de naturaleza cultural y artística y conciertos relacionados con la materia del simposio perfilarán éste.

DON M. RANDEL
ISMAEL FERNÁNDEZ DE LA CUESTA

PROPOSITION

The Mozarabic Chant, termed more precisely the Ancient Hispanic or Visigothic Chant, is one of the few stellar topics of Spanish music that occupies a distinguished place, as it deserves, in the accepted canon of the history of music.

The prodigious technical development of the art of music in the history of ancient Europe was not the product of the Greeks or Romans but rather derived from the emergence of the liturgical recitatives of the Christian religion. Christianity was capable of invading steadily and in a short time all of the spaces of Greco-Roman culture. Pagan festival ritual, based on spectacle (*spectacula*) and on gesture, was replaced by the intimate religious practice of the word (*logos*) —the elevated and expressive recitation of the Psalms of the Bible.

In this subdued and vigorous emergence of Christianity, liturgical chant established itself as genuine music. And with amazing speed and efficacy it replaced the music of the Roman *pompae*, theatre, circus and temple, casting that music into a narrow and barely tolerated place, where it continued for many centuries as a marginal histrionic practice.

The so-called Mozarabic Chant is one of the most authentic testimonies of Christian liturgical music, namely: Among the other Latin liturgies: Old Roman, Gallican, Ambrosian, Beneventan, Old African (only barely known), *et al.*; and in relation to the Oriental liturgies: Byzantine, Coptic (Alexandrian), Syriac (Antiochene), Armenian, Slavic, *et al.*

The recitation of Psalms and other Biblical texts in the different forms created at the beginning of the Christian era and reflecting the idiosyncrasies and particular prosody of the languages of the East as well as the differing versions of the Latin Bible (*Vetus Latina*) circulating in the West resulted in melodies that now form the various repertoires of liturgical music, all embodying the emphases and expressive ornamentation that singers incorporated in their psalmody.

The frequent and inevitable comparison of the art of music, which is evanescent, with the other arts, whose concrete objects traverse time, causes us to forget that some elements of the repertoires of liturgical musical mentioned above and that we can today sing or hear are of the same antiquity as the sculpture, painting and architecture of the Late Roman Empire.

Research on the chants of the Christian liturgies has been especially centred and focused on the written tradition of the most ancient manuscripts that transmit them. Very refined studies of the codicology, palaeography, and musical graphic semiology of the sources that transmit liturgical chant and euchology have permitted the decipherment of many enigmas in the nature of liturgical chant and its modes of perpetuation and transmission. The direction of the focus of study toward the written testimonies of the Middle Ages still restricts a vast field of investigation, notably on the constructive process of the repertoires and their survival in oral tradition as well as on the possible connections and mutual

influences among them. This is contributed to especially by the fact that the scholar has available an overwhelming body of manuscript information about the Gregorian Chant from the medieval period, in contrast with the scarce sources that transmit other liturgical repertoires.

The Spanish Musicological Society, the Chapter of the Cathedral of León and the National Institute of Scenic Arts and Music of the Ministry of Culture of Spain have collaborated to convoke a symposium addressing various themes related to the Mozarabic Chant (Ancient Hispanic), on the occasion of the publication of the facsimile edition of the Visigothic-Mozarabic Antiphoner of the Cathedral of León (Ms. 8), the jewel of Latin antiphoners, as Louis Brou proclaimed it.

The aim of the symposium may be to initiate without pretensions a return to the times in which the creative process of the repertoires of Christian liturgical chant was initiated and consolidated. These chants are what has generated the musical technology of modern times —the identifying stamp of western culture in relation to other cultures that are so advanced in other fields.

DON M. RANDEL
ISMAEL FERNÁNDEZ DE LA CUESTA

PROGRAMA

JUEVES 24

Inauguración del Simposio: Sala Capitular del Hostal de San Marcos

- 09:30 h** Recepción de los participantes y entrega de documentación.
- 10:00 h** Inauguración del Simposio. Intervienen: D. Félix Palomero, director general del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM) del Ministerio de Cultura, D. Eduardo Prieto, deán del Cabildo de la S. I. Catedral de León, D. Lothar G. Siemens, presidente de la Sociedad Española de Musicología (SEdeM) y D. Francisco Fernández, alcalde-presidente del Excmo. Ayuntamiento de León.
- 10:30 h** Café.

Sesión I: Parador de San Marcos

Preside: Lothar G. Siemens Hernández, presidente de la Sociedad Española de Musicología (SEdeM)

PONENCIAS

- 11:00 h** DON M. RANDEL (The Andrew W. Mellon Foundation, Nueva York, EE.UU.): *Las formas musicales del canto viejo hispánico.*
- 11:30 h** PETER JEFFERY (University of Notre Dame, Indiana, EE.UU.): *The Old Spanish Chant, the Old Latin Bible, and the Latin Fragments on Mount Sinai.*
- 12:00 h** SUSAN RANKIN (Emmanuel College, Cambridge, Inglaterra): *Mozarabic amplifications of the Trisagion and Sanctus in the Leon Antiphoner.*
- 12:30 h** THOMAS KELLY (Harvard University, Massachusetts, EE.UU.): *Music for Holy Saturday in the Antifonario of León.*

13:00 h Coloquio.

13:30 h Fin de la sesión.

Sesión II: Parador de San Marcos

Preside: Javier Marín López, profesor en la Universidad de Jaén y vocal de la Junta de Gobierno de la Sociedad Española de Musicología (SEdeM)

PONENCIAS

16:30 h JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ FLÓREZ (Universidad de Burgos, España): *Scriptoria, bibliotecas y códices en el Reino de León durante el siglo x.*

17:00 h SUSANA ZAPKE (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Austria): *Funcionalidad de los textos preliminares del antifonario de León: entre publicus y privatus.*

17:30 h JUAN GIL FERNÁNDEZ (Universidad de Sevilla, España): *El latín del Antifonario de León.*

18:00 h ÁNGEL FERNÁNDEZ COLLADO (Catedral de Toledo, España): *Los códices visigóticos y los cantorales mozárabes de la Biblioteca Capítular de Toledo.*

18:30 h Café.

COMUNICACIONES

19:00 h LUCERO ENRÍQUEZ: *Libros para un caos: apuntes sobre rito y liturgia católica en una ciudad conquistada.*

JOAN CARLES GOMIS CORELL: *De Leyendas a Historia. Los goigs como difusores en el antiguo Reino Cristiano de Valencia de invocaciones marianas de pretendido origen visigodo.*

PILAR BARRIOS Y ÁNGEL DOMÍNGUEZ: *El rito mozárabe en parroquias rurales. La pervivencia de una tradición. La Misa Mozárabe de Ahigal (Cáceres).*

19:30 h Coloquio.

20:00 h Fin de la sesión.

VIERNES 25

Sesión III: Parador de San Marcos

Preside: Pilar Ramos López, profesora en la Universidad de La Rioja y vocal de la Junta de Gobierno de la Sociedad Española de Musicología (SEdeM)

PONENCIAS

09:30 h MICHEL HUGLO (University of Maryland, EE.UU.): *Liturgical Chants from the Book of Revelation in the Old-Hispanic and Romano Frankish Liturgies.*

10:00 h BARBARA HAGGH-HUGLO (University of Maryland, EE.UU.): *The Chant for St. Andrew in the Antiphoner of León: Another Crux of the Problem of Early Chant Transmission.*

10:30 h REBECCA MALOY (University of Colorado, EE.UU.) Y EMMA HORNBY (University of Bristol, Inglaterra): *Liturgical Planning and Musical Grammar in the Old Hispanic Lenten Psalmi.*

11:00 h Café.

- 11:30 h** DAVID HILEY (Univertität Regensburg, Alemania): *Office responsories before 1000 in Spain and in the Roman-Frankish tradition.*
- 12:00 h** MARGOT FASSLER (University of Notre Dame, Indiana, EE.UU.): *The Virgin Mary in the Mozarabic Office: An Overview.*
- 12:30 h** SUSAN BOYNTON (Columbia University, Nueva York, EE.UU.): *Burriel, Palomares y el estudio del rito hispánico en el siglo XVIII.*
- 13:00 h** Coloquio.
- 13:30 h** Visita guiada a la ciudad de León.
- 14:45 h** Cóctel ofrecido por el Excmo. Ayuntamiento de León. Auditorio «Ciudad de León».

Sesión IV: Parador de San Marcos

Preside: José Antonio Gómez Rodríguez, profesor en la Universidad de Oviedo y vicepresidente de la Sociedad Española de Musicología (SEdeM)

PONENCIAS

- 16:30 h** CARMEN JULIA GUTIÉRREZ VALLE (Universidad Complutense de Madrid, España): *La pervivencia del canto hispánico en el repertorio poético-musical.*
- 17:00 h** LUIS PRENSA VILLEGAS (Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, España): *Nuevos vestigios de la liturgia viejo-hispánica en libros de Rito Romano.*
- 17:30 h** LUIS CABALLERO ZOREDA (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, España): *Notas sobre liturgia a partir de la arquitectura hispánica. Siglos VI-X.*
- 18:00 h** ROSARIO ÁLVAREZ MARTÍNEZ (Universidad de La Laguna, Tenerife España): *Vestigios iconográficos musicales de la liturgia viejo- hispánica en los códices del Beato de Liébana.*
- 18:30 h** Café.

COMUNICACIONES

- 19:00 h** MANUEL GÓMEZ DEL SOL: *El canto llano de las lamentaciones hispanas: exégesis melódica.*
EDUARDO PANIAGUA: *Posibles instrumentos musicales en la celebración de la liturgia hispana.*
- 19:30 h** Coloquio.
- 20:00 h** Fin de la sesión.

COCIERTO

- 20:30 h** *Officia secundum Regulam Beati Isidori.* Coro de Canto Gregoriano. Ismael Fernández de la Cuesta. The Gregorian Chant Choir of Spain. Auditorio Ciudad de León.

Sesión V: Parador de San Marcos

Preside: Don M. Randel, Presidente de la The Andrew W. Mellon Foundation,
Nueva York, EE.UU.

PONENCIAS

- 09:30 h** ARAM KEROVPIYAN (Société des études arméniennes, París, Francia): *La présence du passé dans le chant liturgique arménien [Ancient remains in the traditional Armenian Liturgical chant]*.
- 10:00 h** HERMINIO GONZÁLEZ BARRIONUEVO (Conservatorio Superior de Música de Sevilla, España): *La notación neumática del Antifonario de León*.
- 10:30 h** MANUEL PEDRO FERREIRA (Universidade Nova, Lisboa, Portugal): *Pervivencia y reconstrucción de un responsorio del Antifonario de León*.
- 11:00 h** ISMAEL FERNÁNDEZ DE LA CUESTA (Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Real Conservatorio Superior de Música, Madrid, España): *Las melodías de la liturgia viejo-hispánica en los libros corales mozárabes de 1500*.
- 11:30 h** Café.

COMUNICACIONES

- 12:00 h** MANUEL POMBO BRAVO: *El sistema de notación musical del Antifonario de León*.
SANTIAGO RUIZ TORRES: *Pervivencia de la tradición melódica aquitana en las fuentes ibéricas de canto llano*.
JUAN MANUEL RAMOS BERROCOSO: *Presencia de santos hispanos en el calendario de la Catedral de Plasencia (ss. XVI-XX): la Liturgia, fuente para la Musicología*.
- 13:00 h** Coloquio.
- 13:30 h** Clausura del Simposio.

COMITÉ CIENTÍFICO

DON M. RANDEL. Presidente de la Andrew Mellon Foundation, Nueva York. Ex-Presidente de la Universidad de Chicago.

ISMAEL FERNÁNDEZ DE LA CUESTA. Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Real Conservatorio Superior de Música, Madrid.

ÁNGEL FERNÁNDEZ COLLADO. Canónigo Capellán Mozárabe de la Catedral de Toledo.

HERMINIO GONZÁLEZ BARRIONUEVO. Canónigo Maestro de Capilla de la Catedral de Sevilla. Conservatorio Superior de Música de Sevilla.

CARMEN JULIA GUTIÉRREZ. Universidad Complutense de Madrid.

COMITÉ ORGANIZADOR

Por la Catedral de León

SAMUEL RUBIO ÁLVAREZ

Por el INAEM. Ministerio de Cultura

FRANCISCO CÁNOVAS

ANTONIO MORAL

Por la Sociedad Española de Musicología

ISMAEL FERNÁNDEZ DE LA CUESTA

JOSÉ ANTONIO GÓMEZ RODRÍGUEZ

LUGAR DE CELEBRACIÓN

El Simposio se realizará en el Parador Nacional (Plaza de San Marcos, 7. León).

INFORMACIÓN

Sociedad Española de Musicología (SEdeM). Calle Carretas, 14 - 4º I. 28012 Madrid.

Tel: 915231712. Email: sedem@sedem.es

LOGOTIPOS DE

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura

Centro Nacional de Difusión Musical

Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas

Cabildo de la Santa Iglesia Catedral de León

Sociedad Española de Musicología